

Posudek magisterské diplomové práce

Libor Nekula

Hodnocení tlumočnického výkonu různými skupinami příjemců

Jedná se o teoreticko-empirickou práci, která si klade dva základní cíle: v teoretické části zmapovat výsledky výzkumu v oblasti hodnocení kvality tlumočnického výkonu a v části empirické zkoumat hodnocení tlumočnického výkonu různými skupinami uživatelů.

V části teoretické diplomant podává přehled snah jednotlivých teoretiků o vědecké zkoumání kvality tlumočení. Jedná se o poměrně mladou disciplínu, jejíž počátky spadají do osmdesátých let minulého století. V poslední době se však otázka hodnocení kvality a s ní související snahy o objektivizaci tohoto hodnocení dostávají do popředí zájmu. Také proto považuji volbu tématu a jeho zpracování za zajímavý příspěvek do této diskuse.

V teoretické části diplomant prokázal, že se dobře orientuje v dané problematice a odborné literatuře, na jejímž základě se rozhodl i definovat výchozí hypotézu, kterou experimentálně ověřuje v části empirické.

Těžiště této diplomové práce spočívá v její experimentální části. V podkapitole 3.1 diplomant přesně popisuje návrh a realizaci experimentu a vysvětluje zvolené postupy a výběr materiálu, probandů a hodnotitelů a jejich zařazení do 3 skupin. V podkapitole 3.2 pak zdůvodňuje, proč se rozhodl použít statistickou metodu „testování hypotéz“ a jakým způsobem pomocí programu Microsoft Excel získaná data interpretoval. Podkapitola 3.3 se věnuje samotnému vyhodnocení jednotlivých otázek obsažených v hodnotícím dotazníku.

Za nejzajímavější považuji podkapitolu 3.4 (Diskuse) a kapitolu 4 (Závěr).

Diplomant konstatuje, že se původně stanovená hypotéza, že *Hodnocení tlumočnického výkonu různými skupinami příjemců liší se s výjimkou dvou kategorií (intonace a komunikativnost) nepotvrdila*. Pokud bychom z experimentu vyřadili skupinu tlumočnicků, nepotvrdila by se tato hypotéza ve svém celku.

Na str. 59-61 diplomant uvádí, co vyplývá z provedeného experimentu a podtrhuje zejména to, že nároky a vnímavost netlumočnicků nelze podceňovat, individualita hodnotitelů a její vliv na hodnocení je značná, že na hodnocení má s velkou pravděpodobností vliv i pořadí hodnocených nahrávek, potvrzuje závěr Shlesingerové, že bezproblémový přednes může vytvářet klamný dojem perfektního tlumočení a naopak hezitační zvuky a negativně vnímaná neverbální komunikace mohou „překrýt“ jinak správné převedení originálu. Dalším zajímavým zjištěním je i to, že se zdá, že hodnotitelé nejsou schopni věnovat pozornost více aspektům tlumočnického výkonu současně, že jim často chybí zainteresovanost na výzkumu (zde se nabízí otázka, není-li tomu tak i v situaci reálných zkoušek) a jejich bodové hodnocení na škále nula-deset nemusí odpovídat komentáři k otevřeným otázkám.

V podkapitole 3.4.2 diplomant kriticky/sebekriticky hodnotí některé nedostatky provedeného experimentu a navrhuje, jak se jim v budoucnosti vyhnout.

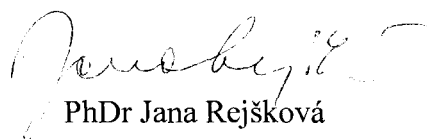
Právě tato kapitola a kapitola 4 Závěr by se mohly stát hlavním předmětem diskuse v rámci obhajoby předkládané práce.

Po formální stránce má předkládaná diplomová práce všechny požadované náležitosti co se rozsahu a jednotlivých částí, použitých metod i uvedené literatury týče (v práci jsem zaznamenala jen jeden překlep).

Celkově považuji tuto magisterskou diplomovou práci za zajímavý příspěvek do diskuse o hodnocení kvality tlumočnického výkonu. Cenné jsou i zkušenosti, které negativně ovlivnily průběh i výsledky experimentu a které je potřeba mít na paměti při dalších experimentech.

Diplomovou práci **Libora Nekuly** doporučuji k obhajobě a hodnotím ji stupněm *výborně*.

V Praze dne 3. května 2008



PhDr. Jana Rejšková